

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет  
им. Н.И. Лобачевского»**

**Институт филологии и журналистики**

УТВЕРЖДЕНО  
решением президиума ученого совета ННГУ  
протокол от  
«12» июля 2022 г. № 7

**Рабочая программа дисциплины**

**Теория и практика перевода (немецкий язык)**

Уровень высшего образования

**бакалавриат**

Направление подготовки / специальность

**45.03.02 - Лингвистика**

Направленность образовательной программы

**Иностранные языки и межкультурная коммуникация**

Квалификация (степень)

**бакалавр**

Форма обучения

**очная**

Нижний Новгород

2023 год

## 1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина (Б1.О.ДВ.01.02.12) «Теория и практика перевода (немецкий язык)» относится к обязательной части ООП направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», модули по выбору 1 (ДВ.1), и осваивается студентом в 5, 6, 7 семестрах.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции* (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине**	
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.2. Решает стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности.	<p><b>Знает</b> приемы решения стандартных задач по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности;</p> <p><b>Умеет</b> решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности;</p> <p><b>Владет</b> практическим опытом и навыками саморефлексии решения стандартных задач по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических</p>	Доклад Тест

		средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности.	
<i>ПК-7 Способен демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной и коммуникативной сферах</i>	ПК-7.1. Применяет в практической деятельности основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также с основы дисциплин гуманитарного цикла.	<p><b>Знает</b> основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p><b>Умеет</b> применять в практической деятельности знания об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p><b>Владеет</b> опытом использования в практической деятельности теоретических знаний об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла.</p>	<i>Собеседование Дискуссия Практическое задание (анализ текста)</i>
<i>ПКД-6 Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</i>	ПКД-6.1. Выполняет различные виды перевода текстов, в том числе профессиональных текстов с иностранного языка на русский.	<p><b>Знает</b> модели и алгоритмы перевода, способы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при переводе различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с иностранного языка на русский;</p> <p><b>Умеет</b> анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации, выбирать общую стратегию перевода;</p> <p><b>Владеет</b> опытом перевода различных типов текстов, приёмами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности переводимого текста.</p>	<i>Собеседование Практическое задание (перевод)</i>

	<p>ПКД-6.2. Выполняет различные виды перевода текстов, включая профессиональные тексты, с русского языка на иностранный.</p>	<p><b>Знает</b> базовые принципы перевода различных типов текстов, типологии текстов, модели и алгоритмы перевода научных и публицистических текстов с русского языка на иностранный;</p> <p><b>Умеет</b> работать с переводимой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования, подбирать стилистически и прагматически адекватную лексику для соответствующих ключевых элементов;</p> <p><b>Владет</b> опытом перевода и трансформации различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с русского языка на иностранный.</p>	
	<p>ПКД-6.3. Осуществляет аналитико-синтетическую переработку различных типов текстов.</p>	<p><b>Знает</b> теоретические положения текстовой деятельности способы трансформации текстового материала, типологии текстов, систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию научного или публицистического текста, научных трудов и художественных произведений для аннотирования и реферирования на русском и/или иностранном языке;</p> <p><b>Умеет</b> анализировать, трансформировать и адаптировать текстовый материал для различных профессиональных целей;</p> <p><b>Владет</b> опытом аналитико-синтетической переработки различных типов текстов на русском и/или иностранном языке.</p>	

<p><i>ПКД-7 Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, лингвистический анализ и интерпретацию текста</i></p>	<p>ПКД-7.1. Применяет в профессиональной деятельности базовые понятия современных филологии и лингвистики, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов.</p>	<p><b>Знает</b> базовые понятия и концепции современных филологии и лингвистики, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов;</p> <p><b>Умеет</b> применять в практической деятельности базовые понятия и концепции современных филологии и лингвистики, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов;</p> <p><b>Владет</b> практическими навыками применения в профессиональной деятельности базовые понятия и концепции современных филологии и лингвистики, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов</p>	<p><i>Практическое задание (анализ текста)</i></p>
	<p>ПКД-7.2. Использует современные методы и методики, применяемые в современных филологии и лингвистике при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов.</p>	<p><b>Знает</b> современные методы и методики, применяемые в современных филологии и лингвистике при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов;</p> <p><b>Умеет</b> применять в практической деятельности современные методы и методики, применяемые в современных филологии и лингвистике при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов;</p> <p><b>Владет</b> навыками использования в практической деятельности, в том числе педагогической, современных методов и методик, применяемых в современных филологии и лингвистике при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов.</p>	

	ПКД-7.3. Адекватно интерпретирует и применяет в профессиональной деятельности результаты анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров.	<p><b>Знает</b> технологии интерпретации результатов анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров;</p> <p><b>Умеет</b> адекватно интерпретировать и применять в профессиональной деятельности результаты анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров;</p> <p><b>Владет</b> практическими навыками использования в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, результатов анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров.</p>	
--	---	--	--

### 3. Структура и содержание дисциплины

#### 3.1. Трудоемкость дисциплины

	<b>очная форма обучения</b>
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>7 ЗЕТ</b>
<b>Часов по учебному плану</b>	<b>252</b>
<b>в том числе</b>	
<b>аудиторные занятия (контактная работа):</b>	<b>145</b>
- занятия лекционного типа	<b>47</b>
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	<b>94</b>
<b>КСР</b>	<b>4</b>
<b>самостоятельная работа</b>	<b>71</b>
<b>Промежуточная аттестация –</b>	<b>36</b>
<b>Зачет – 5, 6 семестры</b>	
<b>Экзамен – 7 семестр</b>	

### 3.2. Содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины,  форма промежуточной аттестации по дисциплине	Всего (часы)			В том числе															Самостоятел ьная работа обучающего ся, часы
				Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них															
				Занятия лекционного типа			Занятия семинарско го типа			Консультац ии			Всего						
	Оч на я	Оч но - за оч на я	За оч на я	Оч на я	Оч но - за оч на я	За оч на я	Оч на я	Оч но - за оч на я	За оч на я	Оч на я	Оч но - за оч на я	За оч на я	Оч на я	Оч но - за оч на я	За оч на я				
1. История становления переводческой деятельности и теории перевода.	7						2						2			5			
2. Основные положения теории перевода и ее место среди других дисциплин	11			4			2						6			5			
3. Современные теории перевода. Моделирование переводческой деятельности.	12			5			2						7			5			
4. Классификация видов и форм перевода	9			2			2						4			5			
5. Проблема переводимости, эквивалентности и адекватности текста.	12			5			2						7			5			
6. Переводческие трансформации.	11			2			4						6			5			
7. Лексикологический аспект перевода.	18			5			8						13			5			
8. Грамматический и стилистический аспекты перевода.	18			5			8						13			5			
9. Единица перевода. Инвариант перевода.	9			2			2						4			5			

10. Жанрово-стилистические вопросы перевода.	10			4			2					6			4		
11. Языковое оформление переводного текста.	14			5			4					9			5		
12. Предпереводческий анализ текста и саморедактирование	15			2			8					10			5		
13. Общие правила перевода деловых писем. Оформление перевода личного, делового, электронного письма.	26						22					22			4		
14. Перевод CV, правила оформления перевода резюме	8						4					4			4		
15. Перевод рекламных, информационных и публицистических текстов	32			6			22					28			4		
В т.ч. текущий контроль	4											4					
<b>Промежуточная аттестация</b>																	
<b>зачет-5,6 семестры, экзамен – 7 семестр (36 часов)</b>																	
<b>Итого</b>	252			47			94					145			71		

Практические/семинарские занятия организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка предусматривает: работу с лексикографическими источниками, составление тематических словарей, подготовку и презентацию докладов по тематике дисциплины, участие в дискуссиях.

На проведение практических занятий в форме практической подготовки отводится 94 часа.

Практическая подготовка направлена на формирование и развитие:

- практических навыков:

- реализовывать образовательные программы в сфере дошкольного, начального общего, основного и среднего общего образования, среднего профессионального образования и дополнительного образования;
- обеспечивать межкультурное и межязыковое общение в устной и письменной формах в официальной, неофициальной сферах общения;
- способствовать осуществлению межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;
- осуществлять научные исследования в области лингвистики и межкультурной коммуникации, теории и методики преподавания иностранных языков и культур.

- компетенций:

- способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;



- способность демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массовой и коммуникативной сферах;
- способность демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов;
- способность осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, лингвистический анализ и интерпретацию текста.

Текущий контроль успеваемости реализуется в рамках занятий практического/ семинарского типа. Промежуточный контроль осуществляется на зачете в 5, 6 семестрах и экзамене в 7 семестре.

#### **4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение отдельных тем курса.

**Цель самостоятельной работы** – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

##### **Изучение понятийного аппарата дисциплины**

Вся система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

##### **Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану**

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

##### **Работа над основной и дополнительной литературой**

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к научным монографиям и статьям. Конспектирование – одна из основных форм самостоятельного труда, требующая от студента активно работать с учебной литературой и не ограничиваться конспектом лекций.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной и научной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный

архив, а также каталог используемых источников. При этом если уже на первых курсах обучения студент определяет для себя наиболее интересные сферы для изучения, то подобная работа будет весьма продуктивной с точки зрения формирования библиографии для последующего написания бакалаврской работы на выпускном курсе.

### **Самоподготовка к практическим занятиям**

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь последовательно излагать свои мысли и аргументировано их отстаивать.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) осмыслить круг изучаемых вопросов и логику их рассмотрения;
- 3) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 4) тщательно изучить лекционный материал;
- 5) ознакомиться с вопросами очередного практического занятия;
- 6) подготовить краткое выступление по каждому из вынесенных на практическое занятие вопросу;
- 7) использовать компьютерные переводческие программы и словари;
- 8) составлять переводческие глоссарии;
- 9) выполнять практические задания и упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- 10) решать практические переводческие задачи и самостоятельно осуществлять перевод письменных текстов;
- 11) выполнять вторичное редактирование текста по результатам постпереводческого анализа;
- 12) осуществлять поиск дополнительной информации в различных предметных областях с целью расширения общекультурного кругозора переводчика.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ дисциплины, раскрытия сущности основных положений, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

При презентации материала на практическом занятии можно воспользоваться следующим алгоритмом изложения темы: определение и характеристика основных категорий, эволюция предмета исследования, оценка его современного состояния, существующие проблемы, перспективы развития. Весьма презентабельным вариантом выступления следует считать его подготовку в среде Power Point, что существенно повышает степень визуализации, а, следовательно, доступности, понятности материала и заинтересованности аудитории к результатам работы студента.

### **Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету и экзамену**

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов.

Промежуточной формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Теория и практика перевода (немецкий язык)» является зачет в 5 и 6 семестрах и экзамен в 7 семестре. Бесспорным фактором успешного освоения дисциплины является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода ее изучения. В этом случае подготовка к промежуточному контролю будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень контрольных вопросов по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в

процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом существа того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня вопросов в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

После изучения соответствующей тематики рекомендуется проверить наличие и формулировки вопроса по этой теме в перечне контрольных вопросов, а также попытаться изложить ответ на этот вопрос. Если возникают сложности при раскрытии материала, следует вновь обратиться к лекционному материалу, материалам практических занятий, уточнить терминологический аппарат темы, а также проконсультироваться с преподавателем.

### **Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет**

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведены в П. 5.2.

## **5. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю), включающий:**

### **5.1. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине**

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	Шкала оценивания сформированности компетенций	
	Не зачтено	Зачтено
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок. Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами. Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	Шкала оценивания сформированности компетенций						
	«плохо»	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«очень хорошо»	«отлично»	«превосходно»

<u>Знания</u>	Отсутствие знаний материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Наличие грубых ошибок в основном материале	Знание основного материала с рядом негрубых ошибок	Знание основного материала с рядом заметных погрешностей	Знание основного материала с незначительными погрешностями	Знание основного материала без ошибок и погрешностей	Знание основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	Отсутствие умений.	Продemonстрированы часть основных умений. Решены часть основных задач с ошибками. Выполнены задания не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме с незначительными недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов, с привлечением дополнительного материала
<u>Навыки</u>	Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	Отсутствие владения материалом	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач со значительным количеством ошибок и не в полном объеме	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы все основные навыки при решении стандартных задач в полном объеме с незначительными погрешностями	Продemonстрированы все основные навыки при решении стандартных задач в полном объеме без недочетов	Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

#### Шкала оценки при промежуточной аттестации на зачете

Оценка	Уровень подготовки
Зачтено	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «зачтено»
Не зачтено	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «не зачтено»

#### Шкала оценки при промежуточной аттестации на экзамене

Оценка	Уровень подготовки
превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне, уровень освоения некоторых компетенций превосходит обозначенные требования.

отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне.
очень хорошо	Часть компетенций (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне, часть – на достаточном уровне.
хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на достаточном уровне, допускается минимальный уровень освоения одной из компетенций при высоком уровне освоения остальных.
удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на минимальном уровне.
неудовлетворительно	Отсутствие знаний умений и владений хотя бы одной формируемой компетенции (части компетенции).
плохо	Полное отсутствие знаний, умений и владений всех формируемых компетенций (частей компетенций).

Промежуточный контроль качества усвоения студентами содержания дисциплины проводится в виде зачета и экзамена, на которых определяется:

- уровень усвоения студентами основного учебного материала по дисциплине;
- уровень понимания студентами изученного материала;
- способности студентов использовать полученные знания для решения конкретных задач.

**Зачёт в 5 семестре** включает устную и письменную часть. Письменная часть представляет собой выполнение теста (по теории перевода), письменный перевод предложенного текста (с предварительной подготовкой) и последующее собеседование по переводу текста (с выполнением предпереводческого анализа, указанием всех ключевых переводческих трансформаций и других сложностей), устная часть представляет собой развернутый ответ на один из контрольных вопросов (с предварительной подготовкой).

**Зачёт в 6 семестре** представляет собой перевод текста (с предварительной подготовкой) с немецкого на русский и с русского на немецкий и последующей устной защитой перевода (анализ контекстуальных переводческих трудностей и технических приемов перевода) и развернутый ответ на один из контрольных вопросов (с предварительной подготовкой).

**Экзамен в 7 семестре** состоит из трех заданий и представляет собой ответ на контрольный вопрос, перевод делового письма (с предварительной подготовкой) с немецкого на русский и с русского на немецкий и последующей устной защитой перевода.

### **Классификация ошибок:**

1. Смысловая ошибка - полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей - полной ошибкой.
2. Неточность - опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3. Грамматическая ошибка - ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла).

Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

4. Лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.

7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

8. При незаконченном переводе оценка снижается:

- если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;
- если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;
- если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка

«неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале проводится как на письменной, так и на устной части экзамена и в равной мере относится как к переводам с немецкого языка на русский, так и с русского на немецкий, т.е. ошибки в русском языке учитываются так же, как и в немецком языке.

## **5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения**

### **5.2.1. Контрольные вопросы по дисциплине «Теория и практика перевода (немецкий язык)»**

#### **5.2.1.1 Контрольные вопросы к зачёту по дисциплине «Теория и практика перевода (немецкий язык)»**

##### **в 5 семестре**

Вопросы	Код компетенции (согласно РПД)
1. Определение понятия «теория перевода». Общая и частная теория перевода, специальная теория перевода, лингвистическая теория перевода. Задачи теории перевода. Связь теории перевода и практики перевода. Прикладные аспекты лингвистической теории перевода.	ПКД-6
2. Методы исследования в теории перевода. Теория непереводимости. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Понятия ИЯ и ПЯ, ИТ и ТП, источника информации, реципиента. Посреднический характер переводческой деятельности.	ПК-7
3. Классификация перевода: различные основы деления и виды перевода: жанрово-стилистическая классификация перевода, психолингвистическая классификация перевода. Фактор фиксированности текста, фактор времени, фактор обратной связи при характеристике вида перевода. Особенности видов перевода. Трудности перевода различных типов текстов; компетенции переводчика, необходимые для успешного перевода различных типов текстов.	ПКД-6

4. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).	ПК-7
5. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р. Якобсона. Перевод как вид речевой деятельности (концепция Р.К. Миньяр-Белоручева). Компоненты коммуникации и их особенности. Процесс образования смысла в вербальной коммуникации. Особенности коммуникации с переводом.	ПК-7
6. Схема перевода как акта межкультурной коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.	ПКД-6
7. Функции переводчика в акте межкультурной коммуникации.	ПКД-6
8. Перевод и другие виды межкультурного посредничества. Понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.	ПК-7
9. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод.	ПКД-7
10. Функции текста и понятие инварианта перевода.	ПКД-7
11. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А.Д. Швейцера. Формальная и динамическая эквивалентность.	ПКД-7
12. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.	ПКД-7
13. Основные теоретические модели перевода. Универсальная модель «скопос», герменевтическая модель перевода, трансформационная модель перевода, коммуникативная модель, прагматическая модель, психолингвистическая модель перевода, когнитивная модель перевода: краткая характеристика, направления исследований, ведущие исследователи.	ПКД-6
14. Специфика семантической организации языков и перевод. Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В. Бондарко).	ПК-7
15. Основы теории закономерных соответствий. Виды соответствий в переводе. Особенности работы переводчика с разными видами соответствий. Общая характеристика приемов перевода.	ПКД-6
16. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода. Грамматические трансформации и приемы, сопровождаемые их в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.	ПК-7
17. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.	ПКД-6

18. Области применения информационных технологий в переводе. Роль и место информационных технологий на различных этапах работы с текстом при осуществлении перевода, обоснованность их применения.	ОПК-5
--	-------

### 5.2.1.2 Контрольные вопросы к зачёту по дисциплине «Теория и практика перевода (немецкий язык)»

в 6 семестре

Вопросы	Код компетенции (согласно РПД)
1. Безэквивалентная лексика. Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии». Тематические группы БЭЛ. Временная и постоянная безэквивалентность. Соотношение БЭЛ и терминов, БЭЛ и имен собственных. Способы перевода безэквивалентных слов.	ПК-7
2. Прагматические аспекты перевода. Прагматический потенциал высказывания и его реализация. Прагматическая адаптация перевода (внутренняя и внешняя). Виды прагматической адаптации по В.Н. Комиссарову. Переводческие трансформации как средство реализации прагматической адаптации. Прагматика и общая характеристика результатов перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, вольный перевод.	ПКД-6
3. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Перевод образных слов. Перевод внутрилингвистических значений единиц. Перевод игры слов.	ПКД-7
4. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Фразеологизмы: языковая специфика, типы, условия правильного перевода фразеологизмов. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.	ПКД-7
5. Перевод как межкультурная коммуникация. Связь языка и культуры. Языковой и культурный контекст в переводе. Значения слов как культурные стереотипы. Этническая, национальная, территориальная, социальная принадлежность коммуникантов, и национально-культурная специфика речевого поведения. Культурный шок. Диалог культур. Трудности перевода, обусловленные культурными различиями. Способы оптимизации межкультурной коммуникации. Межкультурная компетенция переводчика.	ПК-7
6. История развития переводческой скорописи. Скоропись vs. Семантография. Основные функции, принципы и правила записи. Переводческая скоропись в работе современного переводчика. Специфика профессиональных навыков и умений переводческой семантографии.	ОПК-5

### 5.2.1.3 Контрольные вопросы к экзамену по дисциплине «Теория и практика перевода (немецкий язык)»

в 7 семестре



Вопросы	Код компетенции (согласно РПД)
1. Особенности перевода текстов научного стиля.	ПКД-6
2. Особенности перевода текстов публицистического стиля.	ПКД-6
3. Особенности перевода художественных текстов.	ПКД-6
4. Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю.	ПКД-6
5. Особенности перевода рекламных текстов.	ПКД-6
6. Формально-содержательная иерархия элементов речевого произведения. Понятие доминантной плотности текста и условия успешного перевода текстов с различной степенью доминантной плотности.	ПКД-7
7. Основные положения теории несоответствий в переводе. Несоответствия в переводе и переводческие ошибки. Буквализм как переводческая проблема. Этимологический и семантический буквализм. Ложные друзья переводчика.	ПК-7
8. Системы автоматизированного перевода: основные понятия (CAT, Translation Memory, TQI и пр.), виды CAT, облачные CAT как новый виток развития систем автоматизированного перевода.	ОПК-5

### 5.2.2. Практические задания (перевод с предпереводческим анализом) по дисциплине «Теория и практика перевода (немецкий язык)» для оценки компетенции «ПКД-6»

#### 5.2.2.1 Практические задания (перевод с предпереводческим анализом) по дисциплине «Теория и практика перевода (немецкий язык)» к зачёту в 5 семестре

Текст (образец) для перевода с немецкого языка на русский язык:

#### **Ihr Schritt zum selbstständigen Personalberater**

Sie sehen Ihre persönliche Zukunft in der selbstständigen Partnerschaft innerhalb einer etablierten Unternehmensberatung?

Wir sind eine bekannte, seit elf Jahren bestehende Personal- und Unternehmensberatung mit einem breiten und marktbeständigen Beratungs- und Leistungsspektrum, Partnern in mehreren Metropolen Deutschlands sowie einer bundesweiten, erstrangigen Klientel.

Wir bieten erfahrenen Managern (möglichst aus dem Personalwesen) ein interessantes und erfolgssicheres Kooperationsmodell auf der Basis Ihrer selbstständigen und aktiven Partnerschaft. Einarbeitung, Vertriebst raining, Informationsgrundlagen, weitreichende Unterstützung und fortlaufendes Coaching sind Ihnen ebenso garantiert wie der ständige Kontakt mit allen Partner-Beratern unseres Hauses.

Auf Ihre erste Kontaktaufnahme antworten wir Ihnen mit detaillierten Informationen.

Zuschriften erbeten unter 189254

#### 5.2.2.2 Практические задания (перевод с предпереводческим анализом) по дисциплине «Теория и практика перевода (немецкий язык)» к зачёту в 6 семестре

Тексты (образец) для перевода с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий язык:

#### **FRANKFURTER BUCHMESSE: SCHWERPUNKTTHEMA ÖSTERREICH**

Am 10. Oktober wird dann, so wie jedes Jahr, pünktlich um 17. Uhr die 47. Frankfurter Buchmesse durch den Vorsteher des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels eröffnet.

Wie nachhaltig der Österreich-Pavillon mithilft, Aufmerksamkeit auf das Schwerpunktthema zu lenken, zeigte sich bereits deutlich während der Vorbereitungen in den vergangenen Monaten. Bei jedem Informationsgespräch mit Journalisten, zwischen München und Hamburg, aber auch innerhalb Österreichs, im Austausch mit Verlegern und Autoren funktionierte der Pavillon als Brennpunkt aller Pläne und Wünsche. Die klare runde Form prägte sich bereits weit vorab als Ikone und als Erinnerungskürzel für alle Österreich-Aktivitäten ins öffentliche Bewusstsein ein. Architekt Adolf Krischanitz schuf einen Ort und damit einen Orientierungspunkt, dessen Bedeutung inmitten der alljährlichen Turbulenz des Messegeschehens gar nicht hoch genug eingeschätzt werden kann.

Wie bereits angekündigt, wird es in diesem Pavillon die Literatúrausstellung "Der sechste Sinn", eine "Österreich-Bibliothek", ein Hörfunkstudio, eine kleine Bühne für Autorengespräche vor Publikum sowie ein Kaffeehaus geben. Um die achtzig Autoren mit belletristischen wie auch mit Neuerscheinungen im Bereich Sachbuch bis hin zum Kinder- und Jugendbuch werden während der fünf Messetage im Pavillon auftreten. Alle Veranstaltungen werden vom ORF dokumentiert und teilweise auch gleich gesendet.

Das "Sacher Kaffeehaus im Österreich-Pavillon" wird wohl einer der beliebtesten Treffpunkte auf der heurigen Buchmesse werden. Dies zeichnet sich schon jetzt mit einiger Gewissheit ab, wenn man der Direktion des Hauses Sacher Glauben schenkt. Denn gleich nach der Ankündigung, dass der Renommierbetrieb für originale Atmosphäre sorgen wird, gab es reichliches Echo, das die Arbeiten am Entwurf für das MessECAfe beflügelte. Ganz einfach und selbstverständlich ist es schließlich nicht, Messetrubel und Kaffeehausambiente unter ein — modernes — Dach zu bringen.

Das Kaffeehaus wird täglich während der Messezeit geöffnet sein. Abends bleibt es geschlossen, denn da gibt es an verschiedensten Orten in Frankfurt Veranstaltungen für jeden Geschmack.

## 2. Информационное письмо

Уважаемые коллеги! Спешим Вам сообщить, что уже в ближайшее время запланировано проведение ряда крупных мероприятий всероссийского уровня, которые будут реализованы партнерами Российского движения школьников. Просим Вас оказать информационную поддержку в освещении этих событий среди представителей пилотных школ с целью их вовлечения в данные мероприятия.

Всероссийский молодежный исторический квест «Дальневосточная Победа»

4 сентября 2016 года пройдет шестой Всероссийский молодежный исторический квест, организатором которого выступает партнер Российского движения школьников – Всероссийское общественное движение «Волонтеры Победы». Квест «Дальневосточная Победа» будет посвящен важной дате – окончанию Второй мировой войны, ознаменованному подписанием 2 сентября 1945 года акта о безоговорочной капитуляции Японии. Квест пройдет в разных регионах страны и поможет детям по-новому взглянуть на процесс изучения истории. С более подробной информацией о квесте, условиях его проведения Вы можете ознакомиться на сайте волонтерыпобеды.рф, либо связавшись с региональным координатором ВОД «Волонтеры Победы» в вашем субъекте. Контактная информация о региональных координаторах партнерских организаций Российского движения школьников будет направлена Вам дополнительно.

### 5.2.2.3 Практические задания (перевод с предпереводческим анализом) по дисциплине «Теория и практика перевода (немецкий язык)» к экзамену в 7 семестре

Тексты (образец) для перевода с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий язык:

#### 1. Übersetzen Sie ins Deutsche.

Мэзон Гронду и Ван Сандик  
ул. Де Риволи, 45  
Брюссель  
Бельгия  
Подтверждение заказа

Билефельд, 24.10.20..

Уважаемые дамы и господа!

Подтверждаем Ваш заказ, сделанный 3.10.20.. по телеграфу, следующим образом: 1000 шарфов  
1000 пеньюаров  
1000 пижам

Все изделия из натурального шелка, по особому списку. Ваше желание, получить товар до Рождества, доставило нам затруднения, т.к. у нашего поставщика не было в наличии пеньюаров. Поэтому это изделие мы приобрели у другого изготовителя. Правда, по более высокой цене /+4,80 евро/ т.к. мы там не имеем скидки с оборота. По всей вероятности, товар будет в Вашем распоряжении в начале декабря. Накладные бумаги и счет будут отправлены следующей почтой. Чтобы поступить в Ваших интересах, мы в этом случае должны были действовать быстро и без предварительного запроса. Надеемся, что Вы с этим согласитесь.

С уважением  
Майер и Ко.

## 2. Übersetzen Sie ins Russische.

Sehr geehrter Herr Maillet,  
obwohl wir auch für dieses Frühjahr sehr frühzeitig disponiert haben, lassen Sie uns erneut mit den Lieferungen im Stich. Unser Auftrag Nr. 3/188 vom 29.06.20..; den Sie am 05.07.20.. bestätigten, wurde wirklich so frühzeitig erteilt, dass Sie die angegebene Lieferzeit "15.02.20.." hätten einhalten können. Trotzdem bringen Sie (Rechnung Nr. 11792 vom 16.03.) immer noch Ware zur Auslieferung. Außerdem sind noch bedeutende Rückstände offen.

Als Anlage senden wir Ihnen Debet-Nota Nr. 3642 vom 21.03., da wir die Lieferung zu der erwähnten Rechnung nur mit 10% Preisnachlass übernehmen. Außerdem haben wir die Faktura per 05.07. valutiert.

Wir weisen darauf hin, dass wir weitere Rückstände aus dem oben angerührten Auftrag nur mit 10% Preisermäßigung und mit Valuta 05. 08. übernehmen. Davon ausgeschlossen sind die Rückstände in den Artikeln 7834 und 5152 auf Blatt 4. Wir bitten Sie, diese zu streichen.

Wir bedauern sehr, dass es auch diesmal wieder zu Verzögerungen gekommen ist, und ersuchen Sie, sich genau an unsere Bedingungen zu halten, da wir sonst die Annahme aller noch rückständigen Stücke verweigern müssten.

Mit freundlichen Grüßen

### 5.2.3. Контрольный тест по дисциплине «Теория и практика перевода (немецкий язык)» для оценки компетенции «ПК-7» на зачёте в 5 семестре Тест (образец)

1. На чем основывалась «теория непереводимости»?

- A) на положение о вольном переводе
- B) на положении о сходствах языков
- C) на мнении античных переводчиков
- D) на положении языкознания об уникальности каждого языка, его структуры и словарного состава
- E) на мнении немецкого ученого В. Гумбольдта

2. Методом исследования в теории перевода служит:

- А) описательный метод
  - В) метод контекстуального анализа
  - С) сопоставительный анализ
  - Д) индуктивно- дедуктивный
  - Е) компонентный анализ
3. «Транслят» - это
- А) процесс перевода
  - В) текст на языке перевода
  - С) переводчик
  - Д) речевое сообщение
  - Е) художественное произведение
4. Адаптивное транскодирование включает такие виды, как
- А) сокращенный и адаптированный переводы
  - В) рабочий перевод и официальный
  - С) черновой и официальный переводы
  - Д) точный и буквальный переводы
  - Е) адекватный и эквивалентный переводы
5. Различают ... типов эквивалентности:
- А) 2
  - В) 3
  - С) 5
  - Д) 4
  - Е) 6

#### **5.2.4. Типовые задания для текущего контроля**

##### **5.2.4.1 Типовые вопросы для собеседования для оценки компетенций**

###### **5.2.4.1.1 Типовые вопросы для собеседования для оценки компетенции «ПКД-6»**

1. В каких двух значениях употребляется слово «перевод»?
2. Когда появляется потребность в переводе?
3. Каково общественное предназначение перевода?
4. Какие требования предъявляются к переводу и переводчику?
5. Какие две тенденции существуют в переводе?

###### **5.2.4.1.2 Типовые вопросы для собеседования для оценки компетенции «ПК-7»**

1. Что такое лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления?
2. Какие существуют формы языкового посредничества?
3. В чем различие между терминами «содержание» и «значение»?
4. Какие существуют виды значений?
5. Что вы знаете о типах сигнификативных коннотаций?

#### **Критерии выставления оценки – оценочное средство «Собеседование»**

Используется семибалльная шкала оценки.

В качестве критериев уровней подготовленности, характеризующихся оценкой, применяются оценивание

- степени освоения теоретического материала (основной и дополнительной литературы),
- наличие погрешностей/ошибок
- способности анализа и обобщения материала

- способности выявления ключевых положений, концепций и корректного использования терминологии
- логики и последовательности изложения материала
- полноты и корректности ответов на дополнительные/уточняющие вопросы

Оценка	Уровень подготовленности, характеризуемый оценкой	Критерии подготовленности
Превосходно	Превосходная подготовка с очень незначительными погрешностями	Глубоко освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу. Самостоятельно анализирует и обобщает материал; выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы. Имеются только очень незначительные погрешности в уровне подготовленности
Отлично	Подготовка, уровень которой существенно выше среднего с некоторыми ошибками	Освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу. Анализирует и обобщает материал. Выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлены только несущественные ошибки при ответе и собеседовании.
Очень хорошо	В целом хорошая подготовка с рядом заметных ошибок	Освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу на достаточном уровне. Анализирует и обобщает материал, выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлен ряд заметных ошибок при ответе и собеседовании.

#### 5.2.4.2 Темы для дискуссии для оценки компетенции «ПК-7»:

1. Нормативные аспекты перевода.
2. Проблема моделирования процесса перевода.
3. Эквивалентность и адекватность перевода.
4. Стилистические аспекты перевода.

#### Критерии оценки для оценочного средства «Дискуссия»:

Зачтено	Студент активно участвовал в дискуссии, отстаивал свою позицию, высказывался содержательно, убедительно, аргументированно, следовал правилам ведения дискуссии.
Не зачтено	Студент не проявлял интереса к дискуссии, вел себя пассивно; высказывания были неубедительны, носили формальный характер.

#### 5.2.4.3 Темы для докладов для оценки компетенции «ОПК-5»:

1. Жанрово-стилистическая норма перевода.
2. Норма переводческой речи.
3. Прагматическая норма перевода.
4. Конвенциональная норма перевода.
5. Классификация переводческих норм Г. Тури.

#### Критерии оценки для оценочного средства «Доклад»:

Отлично	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, работа правильно структурирована, отличается логикой изложения и аргументированностью; использованная лексика и грамматические конструкции соответствуют высокому уровню сложности задания.
Хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, работа правильно структурирована, отличается логикой изложения и аргументированностью; использованная лексика и грамматические конструкции соответствуют высокому уровню сложности задания, однако имеются лексические и/или грамматические ошибки, не влияющие на понимание содержания.
Удовлетворительно	Тема раскрыта не полностью, содержание в целом соответствует теме, структура сообщения и логика изложения в целом выдержаны, но имеются неточности; лексический запас ограничен, имеются грамматические и лексические ошибки.
Неудовлетворительно	Тема не раскрыта, структура сообщения и логика изложения нарушены, лексический запас ограничен, имеются грубые грамматические и лексические ошибки.

#### 5.2.4.4 Типовой тест для оценки компетенции «ОПК-5»:

##### Тест (образец)

1. По чьей инициативе было создано издательство «Всемирная литература»?

- А) К. Маркс
- В) В.И. Ленин
- С) М. Горький
- Д) В. Белинский
- Е) Н. Чернышевский

2. Этьен Доле считал, что переводчик должен соблюдать ... принципов перевода

- А) 6
- В) 7
- С) 5
- Д) 10
- Е) 4

3. Второе правило переводческих задач и целей Э. Доле гласит:

- А) в совершенстве владеть языком, с которого переводит и столь же превосходно знать язык, на который переводит
- В) в совершенстве понимать содержание переводимого текста
- С) избегать тенденции переводить слово в слово
- Д) использовать в переводе общеупотребительные формы речи
- Е) правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом

4. Книга «Принципы перевода» принадлежит:

- А) А.Ф. Тайтлер
- В) Ю. Найда
- С) Ж. Мунэн
- Д) Т. Сэвори
- Е) Дж. Кэтфорд

5. Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России?

- А) М. Горький

- В) А.В. Федоров
- С) Я.И. Рецкер
- Д) Л.С. Бархударов
- Е) И.А. Кашкин

6. Кто за рубежом выпустил книгу «Сопоставительная стилистика французского и английского языков», посвященную лингвистическим аспектам перевода впервые:

- А) Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне
- В) Т. Сэвори
- С) Ю. Найда
- Д) Ж. Мунэн
- Е) Дж. Кэтфорд

7. Французский лингвист, опубликовавший книгу «Теоретические проблемы перевода»

- А) Т. Сэвори
- В) Ж. Мунэн
- С) Дж. Кэтфорд
- Д) Ж.П. Вине
- Е) Ж. Дарбельне

Оценка	Сумма баллов (max 10)
Превосходно	10
Отлично	9
Очень хорошо	8
Хорошо	7
Удовлетворительно	6
Неудовлетворительно	4-5
Плохо	0-3

#### 5.2.4.5 Типовое практическое задание (анализ текста) для оценки компетенции «ПКД-7»:

##### Задание.

*Сопоставьте немецкие высказывания и их русские эквиваленты. Определите, чем обусловлены расхождения в их лексико-грамматической структуре: различиями языковых систем, языковых норм или узусов.*

1. Pat hörte mich nicht kommen. (Е.М. Remarque. Drei Kameraden). Пат не слышала, как я вошел. (Э. М. Ремарк. Три товарища).
2. Wie groß ist das Ausstellungsgelände? Какую территорию занимает выставка?
3. ...die Vereinseitigung des Menschen... (F. Engels. «Anti-Düring»). ...превращение человека в одностороннее существо... (Ф. Энгельс, «Анти-Дюринг»).
4. Wie spät ist es? Сколько времени?
5. Wie geht es Ihnen? Как ваши дела?
6. Einen Moment! Минуточку!
7. Hier spricht Iwanow. (Telefongespräch) С вами говорит Иванов. (Телефонный разговор).
8. Verbinden Sie mich bitte mit Berlin. Дайте мне, пожалуйста, Берлин.
9. Der gestiefelte Kater. (Titel eines Märchens von Ch. Perrault) Кот в сапогах. (Название сказки Ш. Перро).

10. Kommen Sie bitte nicht zu spät zu den Eröffnungsfeierlichkeiten. Не опаздывайте, пожалуйста, на торжественное открытие.

#### 5.2.4.6 Типовое практическое задание (анализ текста) для оценки компетенции «ПК-7» Задание.

Определите тип трансформации:

1.

Pergamonmuseum — Пергамон-музей (Пергамский музей)

der französische Präsident — президент Франции;

Riesengebirge — Исполиновы горы;

Bleiben Sie bei der Sache! — Не отвлекайтесь!

нападение; наступление, атака; налет; посягательство; выпад - Angriff

Deutsche Bank - Дойче Банк

Критерии оценки для оценочного средства «Практическое задание (анализ текста)»

Оценка	Требования
Зачтено	Ответы содержательно соответствуют поставленным вопросам, логичны, аргументированы и структурированы, оформлены в соответствии с рекомендуемым шаблоном; ситуация, описанная в задании корректно проанализирована. Продемонстрирована способность применять теоретические знания для выполнения задания, а также владение необходимыми навыками и умениями. Студент свободно оперирует терминологией, корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы преподавателя и студентов, хорошо аргументируя свой ответ.
Не зачтено	Ответы содержательно не соответствуют поставленным вопросам или заданиям. Приведенная в них информация представлена с грубыми ошибками. Оформление не соответствует требуемому шаблону. Допущены существенные ошибки в анализе описанной в задании ситуации. Студент не владеет необходимыми навыками и умениями, не отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы преподавателя и студентов, или допускает существенные неточности или ошибки.

#### 5.2.4.7 Типовые практические задания (перевод) для оценки компетенции «ПКД-6»:

1. Переведите данные краткие газетные сообщения, сохраняя их специальное тематическое членение:

1. Die Hochschule für Musik und Theater wird in Rostock eröffnet. Immatrikulationstermin ist der 1. Oktober. Die Bewerbungen sollen aber schriftlich in formloser Fassung bis 15. Juli eingegangen sein beim Studentensekretariat des Instituts für Musik und Theater der Universität Rostock.

2. In Moskau ist eine Außenstelle des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) eröffnet worden. Sie soll die DAAD-Programme mit Russland und der übrigen Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS) koordinieren, die gegenwärtig in beiden Richtungen rund 3500 geförderte Studenten und Wissenschaftler umfassen.

2. Выполните полный анализ и переведите рекламный текст.

Zwischen den Sonnenschein hat der Liebe Gott den Regen geschaffen, damit die Fahrt zu Picknick im Forester auch Spaß macht. Hat er gesagt. Glaube ich.

(Auto - Subaru Forester)

Критерии оценки для оценочного средства «Практическое задание (перевод)»:

Отлично	Количество ошибок – 1-3
---------	-------------------------



Хорошо	Количество ошибок – 4-6
Удовлетворительно	Количество ошибок – 7-10
Неудовлетворительно	Количество ошибок – более 10

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### а) Основная литература

1. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский [Электронный ресурс] / Гильченко Н.Л. - СПб.: КАРО, 2009. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992501636.html>)
2. Осипчук О.С. Пресса Германии: учебно-методическое пособие по общественно-политическому переводу с немецкого языка на русский. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — Омск: ОмГУ, 2011. — 148 с. [Л] (адрес размещения: <http://e.lanbook.com/book/12923>)
3. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебное пособие / Л.Д. Исакова. — 6-е изд. испр. — Москва: ФЛИНТА, 2018. — 96 с. — ISBN 978-5-9765-0714-2. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — (адрес размещения: URL: <https://e.lanbook.com/book/198160>)

### б) Дополнительная литература

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Аликина Е.В. - М.: Восточная книга, 2010. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html>)
2. Латышев Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — (адрес размещения: URL: <https://urait.ru/bcode/489013>)
3. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. — 4-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2018. — 415 с. — ISBN 978-5-89349-721-2. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — (адрес размещения: URL: <https://e.lanbook.com/book/109569>)

### с) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

#### Программное обеспечение:

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

#### Интернет-ресурсы:

Адрес	Краткая характеристика
<a href="http://perevod.name/teoriya-perevoda/">http://perevod.name/teoriya-perevoda/</a>	Ресурс для переводчиков
<a href="http://www.filologia.su/perevodovedenie">http://www.filologia.su/perevodovedenie</a>	Библиотека учебной и научной литературы по филологии
<a href="http://translation-blog.ru">http://translation-blog.ru</a>	Портал для переводчиков
<a href="http://dic.academic.ru">http://dic.academic.ru</a>	Словари и энциклопедии на Академике
<a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>	Научная электронная библиотека
<a href="http://www.lib.unn.ru">http://www.lib.unn.ru</a>	Фундаментальная библиотека ННГУ им. Н.И. Лобачевского

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенные мультимедийным оборудованием (проектор, экран), компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Автор(ы): преп. В.Н. Егорова

Заведующий кафедрой зарубежной лингвистики: к. филол.н., доцент Н.А. Воскресенская

Программа одобрена на заседании Методической комиссии Института филологии и журналистики ННГУ от 01.07.2022, протокол № 13.